















Kampagne „Ohne Pestizide“ – campagne „sans pesticides“







Aktionsprogramm 2013 – programme d'actions 2013



	Datum/Uhrzeit Date/heure	Aktion/Action	Beschreibung DE	Description FR	Treffpunkt lieu de rendez-vous	Organisatoren organisateur	Zusätzliche Informationen informations supplémentaires	Anmeldung/Inscription
	18/03/2013 11h00	Pressekonferenz <i>Conférence de presse</i>	- Auftakt der <i>semaine sans pesticides</i> - Präsentation der neuen Konvention der Kampagne - Vorstellung Aktionsprogramm 2013	- <i>Prélude à la semaine sans pesticides</i> - <i>Présentation de la nouvelle convention de la campagne</i> - <i>présentation du programme d'actions 2013</i>	Lycée Belval 100, avenue du Blues B.P. 115 L-4402 Belvaux	Alle Partner der Kampagne <i>Tous les partenaires de la campagne</i>	/	/
	20/03/2013 - 30/03/2013	Woche ohne Pestizide <i>Semaine sans pesticides</i>				Alle Partner der Kampagne <i>Tous les partenaires de la campagne</i>	/	/
	ganzjährig	Internetplattform <i>Plateforme internet</i>	www.emwelt.lu/sanspesticides	www.emwelt.lu/sanspesticides		Alle Partner der Kampagne <i>Tous les partenaires de la campagne</i>	/	/
1	11/03/2013 - 22/03/2013	Ausstellung Wasser ist Zukunft <i>Semaines de l'environnement Sanem</i>	Ausstellung mit Informationsstand zum Thema Pestizide anlässlich der Umweltwochen in Sassenheim	<i>Exposition avec stand d'information sur le thème des pesticides dans le cadre des semaines environnementales à Sanem</i>	Lycée Belval 100, avenue du Blues B.P. 115 L-4402 Belvaux	Commune de Sanem Emweltberodung Lëtzebuerg 	/	/
2	14/03/2013 20h00 – 22h00	Frühjahr im Garten und ums Haus herum <i>Le printemps au jardin et autour de la maison</i>	Wie kann man ohne Pestizide Obst und Gemüse im Garten anbauen? Wie kann man ohne Gift gegen das Kraut ankommen? Gibt es alternative Methoden? Antworten geben Frank Richarz vom Naturpark Obersauer und Benjamin Marbes von Garten und Heim (CTF).	<i>Comment peut-on cultiver des fruits et légumes au jardin sans utiliser des pesticides? Peut-on éliminer les mauvaises herbes sans poison? Existe-t-il des méthodes alternatives? Frank Richarz du parc naturel de la Haute-Sûre et Benjamin Marbes du Coin de Terre et du Foyer (CTF) en donnent les réponses.</i>	Festsall „An der Lee“ Kaundorf	Energie-, Umwelt- a Klimakommission Stauséigeméng Naturpark Öwersauer Gaart an Heem (CTF) 	Anmeldung nicht erforderlich <i>Inscription non obligatoire</i>	Frank Richarz Tél: (+352) 89 93 31 221 Frank.richarz@naturpark-sure.lu
3	19/03/2013 20h00	Die Pestizidbelastung unserer Gewässer <i>La pollution de nos cours d'eau par les pesticides</i>	Informationsabend über die Auswirkungen von Pestiziden in unserem Grund- und Oberflächenwasser	<i>Soirée d'information sur l'effet des pesticides sur nos eaux souterraines et eaux de surface.</i>	Centre culturel Colmar-Berg 5, Rue de la Poste L-7701 Colmar-Berg	Ëmweltkommission vun der Nordstad Maison de l'eau Attert 	/	Patrice Verscheure Tél: (+352) 26 62 908 08 maison.eau@attert.com
4	22/03/2013 19h00 – 21h00	Gemüse- & Nutzpflanzenvielfalt <i>Diversité des légumes et autres cultures</i>	Entdecken Sie mit Herrn Schwartz Steve vom "Kraizschouschteschgaart" die Gemüse- und Nutzpflanzenvielfalt. Anhand einer reich bebilderten Präsentation bekommen Sie über 90 ausgewählte Gemüse- bzw. Nutzpflanzenarten ausführlich vorgestellt. Der Vortrag richtet sich an alle interessierten Hausgärtner die einen ersten Einblick in die Vielfalt an Nutzpflanzen erhalten wollen.	<i>Découvrez ensemble avec Monsieur Schwartz Steve du „Kraizschouschteschgaart“ la diversité des cultures de légumes et autres plantes utiles. Une présentation pleine d'images fera l'introduction de plus de 90 sortes de légumes et plantes. La présentation s'adresse à tous les jardiniers de loisirs pour leur donner une première vue sur l'ensemble des plantes cultivables.</i>	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelage	Steve Schwartz 	Anmeldung erforderlich. Die Teilnehmerzahl ist auf max. 10 Leute limitiert! Der Vortrag wird in Luxemburger und/oder Deutscher Sprache abgehalten. <i>Inscription obligatoire. Le nombre de participants est limité à 10 personnes max. La présentation sera en langue luxembourgeoise et/ou allemande.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
5	26/03/2013 15h30 – 18h00	Pestizide im Haushalt Vermeidung und Entsorgung <i>Pesticides au ménage Prévention et élimination</i>	Die SuperDrecksKëscht informiert im Rahmen eines Vortrages und einer Führung durch das Logistikzentrum, welche Pestizide in Luxemburg aus Privathaushalten eingesammelt werden und wie diese vermieden werden können.	<i>Lors d'une présentation et d'une visite de leur centre logistique, la SuperDrecksKëscht informe sur les pesticides collectés des ménages au Luxembourg et comment ils peuvent être évités.</i>	SuperDrecksKëscht® Zone industrielle Piret Colmar-Berg	SuperDrecksKëscht 	Bustransfer vom Bahnhof Colmar-Berg kann auf Anfrage organisiert werden. <i>Un transfer en bus peut-être organisé sur demande depuis la gare de Colmar-Berg</i>	Thomas Hoffmann Tél: (+352) 488 216 217 thomas.hoffmann@sdk.lu

6	27/03/2013 19h30 – 20h30	Öffentlich und privat ...ohne Pestizide <i>Publique et privé ...sans pesticides</i>	Informationsabend über den Verzicht von Pestiziden und über Handlungsalternativen im öffentlichen Raum und im Privatbereich.	<i>Soirée d'information sur le renoncement aux pesticides et les alternatives praticables dans l'espace public et privé.</i>	Neie Festsall 10, Hauptstrooss L-9350 Bastendorf	Naturpark Our Ëmweltkommissioun vun der Geméng Tandel 	/	/
7	01/04/2013 10h00 – 14h00	Unkrautgenuss im April <i>Régalez-vous des herbes sauvages en avril</i>	Entdecken Sie bei einem Spaziergang die Vorzüge essbarer Wildkräuter. Anschließend bereiten wir daraus kleine kulinarische Köstlichkeiten.	<i>Lors d'une promenade, découvrez les plantes agrestes comestibles. Ensuite nous préparerons de petits délices culinaires.</i>	Centre culturel « op der Fabrik » Préizerdau	Maison de l'eau Attert 	Die Haltestelle für Bus/Zug lautet „Hauptstrooss“. Bitte mitbringen: Sammelkörbchen, Schere, wetterfeste Kleidung. Max. Teilnehmerzahl: 20. Kosten: 10 €, Kinder bis 12 J. gratis Anmeldung erforderlich bis 28. März <i>Arrêt de bus/train « Hauptstrooss ». Apportez un panier, des ciseaux et des vêtements appropriés. Nombre de participants limité à 20 personnes. Coûts : 10 €. Gratuit pour enfants jusqu'à 12 ans. Inscription obligatoire jusqu'au 28 mars</i>	Secrétariat Préizerdau Tél : (+352) 26 62 99 - 40 Patrice Verscheure Tél: (+352) 26 62 08 08 Maison.eau@attert.com
8	01/04/2013 10h00 – 12h00	Anfänger-Garten <i>Jardin-Débutant</i>	Workshop zur Einführung ins biologische und naturnahe Gärtnern. Thema: Garten- und Anbauplanung in Betracht auf Vorlieben, Kulturfolge und Anbautechnik. 3 Termine - 3 Themen	<i>Initiation pratique au jardinage biologique proche de la nature. Thème : Le plan du jardin en fonction des préférences personnelles et des techniques de culture. 3 Rendez-vous - 3 thèmes</i>	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&ëmwelt 	Unkostenbeitrag: 10 €. Anmeldung erforderlich. P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettemburg <i>Frais de Participation: 10 €. Inscription obligatoire. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu
9	11/04/2013 20h00	Pestizide – eine Bedrohung für die Artenvielfalt <i>Pesticides – une menace pour la biodiversité</i>	Informationsabend über die Auswirkungen von Pestiziden auf Biodiversität und Artenvielfalt.	<i>Soirée d'information sur l'effet des pesticides sur la biodiversité.</i>	Cantine Ecole Bettendorf	Emweltkommissioun vun der Nordstad natur&ëmwelt 	/	Georges Moes Tél: 34 94 10 43 g.moes@naturemwelt.lu
10	20/04/2013 15h00 – 19h00	Saatgut-Seminar (1/4) <i>Séminaire de semences (1/4)</i>	Herr Schwartz Steve vom „Kraizschouschteschgaart“, gibt Ihnen im ersten Teil, einen kleinen Einblick in den Samenbau und erklärt Ihnen die Grundlagen der Bestäubungsbiologie und zeigt Ihnen die sortenreine Vermehrung, Isolationsmethoden, sowie die Saatgutgewinnung ausgewählter Kulturpflanzen. Thema: Einführung in den Samenbau, die Botanik und Saatgutvermehrungstechniken	<i>Monsieur Steve Schwartz du „Kraizschouschteschgaart“ vous donne dans cette première partie et petite introduction à la culture des semences et explique les principes de la biologie pollinisatrice. Il vous montre la création variétale, des méthodes d'isolement et la production de semences des propres cultures. Thème: Introduction dans la culture de graines, la botanique et les techniques de production de semences</i>	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange	Steve Schwartz 	Das Seminar richtet sich an alle interessierten Hausgärtner, die Ihr eigenes Saatgut gewinnen wollen. Die Teilnehmerzahl ist auf max 10 Leute limitiert! Das Seminar wird in Luxemburger und/oder Deutscher Sprache abgehalten. Bitte der Jahreszeit angepasste Kleidung tragen. <i>Le séminaire s'adresse à tous les jardiniers hobby qui veulent produire leurs propres semences. Le nombre de participants est limité à 10 personnes max. Le séminaire se tiendra en langue luxembourgeoise et/ou allemande. Portez des vêtements appropriés à la saison.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
11	22/04/2013 18h00 – 22h00	BioGenoss – zesammen vegetaresch a gesond kache mam Anette Conrad <i>BioGenoss – cours de cuisine végétarienne et bio avec Anette Conrad</i>	Wir ernten erste Frühjahrskräuter in den Gärten des Haus vun der Natur und kochen damit ein vegetarisches Menu zum Thema Quinoa, das wir anschließend in gemütlicher Runde verspeisen.	<i>Nous cueillons des légumes et des herbes de saison dans les potagers de la Maison de la Nature et cuisinons ensuite avec Anette Conrad un menu végétarien, que nous dégusterons ensemble. Le Quinoa est le thème de ce cours.</i>	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&ëmwelt 	Für den Kochkurs wird ein Unkostenbeitrag von 20€ erhoben (einschließlich nicht alkoholischer Getränke). Die Gartenbesichtigung ist kostenlos. Kurs auf Luxemburgisch, Französische Übersetzung auf Anfrage. Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) oder Bus Nr 200 aus Bettemburg Anmeldung erforderlich bis zum 15. April <i>Les frais de participation au cours de cuisine s'élèvent à 20 € (boissons non-alcooliques incluses). La visite du jardin est gratuite. Cours en langue luxembourgeoise, traduction en français sur demande. Bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire ou Bus N°200 de Bettembourg Inscription obligatoire jusqu'au 15 avril</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu

12	30/04/2013 18h00 – 22h00	BioGenoss – zesammen vegetaresch a gesond kache mam Anette Conrad <i>BioGenoss – cours de cuisine végétarienne et bio avec Anette Conrad</i>	Wir ernten erste Frühjahrskräuter in den Gärten des Haus vun der Natur und kochen damit ein vegetarisches Menu zum Thema Quinoa, das wir anschließend in gemütlicher Runde verspeisen.	<i>Nous cueillons des légumes et des herbes de saison dans les potagers de la Maison de la Nature et cuisinons ensuite avec Anette Conrad un menu végétarien, que nous dégusterons ensemble. Le Quinoa est le thème de ce cours.</i>	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&ëmwelt 	Für den Kochkurs wird ein Unkostenbeitrag von 20€ erhoben (einschließlich nicht alkoholischer Getränke). Die Gartenbesichtigung ist kostenlos. Kurs auf Luxemburgisch, Französische Übersetzung auf Anfrage. Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) oder Bus Nr 200 aus Bettembourg Anmeldung erforderlich bis zum 22. April <i>Les frais de participation au cours de cuisine s'élèvent à 20 € (boissons non-alcooliques incluses). La visite du jardin est gratuite. Cours en langue luxembourgeoise, traduction en français sur demande.</i> <i>Bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire ou Bus N°200 de Bettembourg</i> <i>Inscription obligatoire jusqu'au 22 avril</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu
13	14/05/2013 08h45 – 16h30	Workshop: Naturnahe Grünanlagen <i>Workshop: espaces verts écologiques</i>	Kommunales Grün - naturnah: Pflanzung von verschiedenen Wildstaudenbeeten auf unkrautfreien Substraten und Ansaat einer Blumenwiese auf abgemagertem Boden. Theorie: 8:45, 1-stündige Einführung im Raum „Naturnah“, unkrautfreie Substrate, Stauden-rezepte, Pflanztechnik. Praxis: 10:00 – 12:30 und 14:00 – 16:30 Uhr Vorbereitung der Beete und gemeinsame Bepflanzung (bitte entsprechend kleiden und eine Handschaufel und Eimer mitbringen). Aussaat der Blumenwiese.	<i>Création de plate-bandes écologiques Petit intro theorique (1 h) Pratique: préparation du sol, plantation en commun de plantes vivaces sauvages; semis d'une prairie fleurie.</i> Théorie: 8:45, introduction d'1h dans la salle. <i>« écologique », substrat sans adventices, plantes vivaces, méthodes de plantation</i> Pratique: 10:00 – 12:30 et 14:00 – 16:30 h, Préparation des plates-bandes et plantation en commun (mettez des vêtements appropriés et apportez un seau et une pelle). Semis de la prairie fleurie.	«salle polyvalente» in der Primärschule rue de l'école in Bridel	Gemeinde Kopstal CIGL-Kopstal SICONA-Ouest  	Gemeinsames Mittagessen ist möglich (bitte bei Anmeldung angeben). (max. 16 Teilnehmer) <i>Un diner en commun à midi est possible (à préciser lors de l'inscription)</i> (max. 16 participants)	Alex THILL (Service tech.) Tél : (+352) 621 14 80 73 alex.thill@kopstal.lu oder Carmen Schaeffer (jard.) Tél : (+352) 621 74 03 11
14	18/05/2013 10h00 – 14h00	Unkrautgenuss im Mai <i>Régalez-vous des herbes sauvages en mai</i>	Entdecken Sie bei einem Spaziergang die Vorzüge essbarer Wildkräuter. Anschließend bereiten wir daraus kleine kulinarische Köstlichkeiten.	<i>Lors d'une promenade, découvrez les plantes agrestes comestibles. Ensuite nous préparerons de petits délices culinaires.</i>	Devant l'église de Rédange Kierchewee L-8560 Roodt	Syndicat d'initiative Eil Maison de l'eau Attert  	Die Haltestelle für Bus/Zug lautet „Hauptstrooss“. Bitte mitbringen: Sammelkörbchen, Schere, wetterfeste Kleidung. Max. Teilnehmerzahl: 20. Kosten: 10 €, Kinder bis 12 J. gratis Anmeldung erforderlich bis 16. Mai <i>Arrêt de bus/train « Hauptstrooss ». Apportez un panier, des ciseaux et des vêtements appropriés. Nombre de participants limité à 20 personnes. Coûts : 10 €. Gratuit pour enfants jusqu'à 12 ans. Inscription obligatoire jusqu'au 16 mai</i>	Romain Clesen Tél : (+352) 621 55 84 58 Romain.clesen@tmt.com Patrice Verscheure Tél: (+352) 26 62 08 08 Maison.eau@attert.com
15	23/05/2013 19h00 – 21h00	Samenbau (1/4) <i>Culture de graines (1/4)</i>	Auf einer Demonstrationsfläche auf dem Gelände beim Haus vun der Natur werden verschiedene Gemüse zur Samenzucht angepflanzt. Unter Anleitung von Frank Adams erfahren die Teilnehmer so einiges über Anbautechniken, Ernte und Reinigung von Saatgut und über SEED. Kurse bauen unabhängig voneinander auf. Thema: Aussaat und Pflanzung der Samenträger	<i>Une surface de démonstration près de la Maison de la Nature est dédiée à la culture de semences de légumes. En profitant de l'expérience de Frank Adams les participants apprennent les techniques de la culture, de la récolte et du nettoyage des semences ainsi découvrent SEED. Les cours suivent une chronologie mais sont indépendants.</i> Thème: Semis et plantation des porte-graines	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&ëmwelt 	Unkostenbeitrag: 5 €. Anmeldung bis 17. Mai P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettembourg <i>Frais de participation 5€. Inscription jusqu'au 17 mai. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu
16	05/06/2013 17h00 – 19h00	Biodiversität in der Stadt – Stadtteil „Grund“ <i>Biodiversité dans la ville – Quartier « Grund »</i>	Das Alzettetal in der Stadt Luxemburg hat nicht nur stadthistorisch einiges zu bieten, es stellt auch innerhalb des Stadtgebietes einen einzigartigen Naturraum dar, der sich durch eine sehr hohe Biodiversität und viele Besonderheiten auszeichnet. Einen Beitrag hierzu leistet unter anderem der Verzicht auf Herbizide durch die Stadt Luxemburg.	<i>La vallée de l'Alzette dans la Ville de Luxembourg, outre l'impact qu'elle a exercé sur le développement historique de la cité, est un espace naturel unique au sein de la ville et nous réserve maintes surprises dans le domaine de la biodiversité. La Ville de Luxembourg fait son apport pour la biodiversité en renonçant à l'emploi d'herbicides.</i>	Aufzug St. Esprit/Grund, Ausgang Grund <i>Ascenseur St. Esprit – Grund, Sortie Grund</i>	Stadt Luxemburg natur&ëmwelt  	Buslinien / Lignes de Bus : Linie/Ligne 23: Stadgronn-Bréck Linien/Lignes 10, 19, 20: Cathédrale Aufzug / Ascenseur: St. Esprit/Grund Vel'oh Helleg Geesch Anmeldung nicht erforderlich <i>Inscription non requise</i>	Lea Bonblet Tél : (+352) 29 04 04-313 berodung@naturemwelt.lu Délégué à l'environnement de la Ville de Luxembourg Tél : (+352) 4796-4771 environnement@vdl.lu

17	09/06/2013 14h00 – 16h30	Das Naturschutzgebiet Kelsbaach <i>La zone protégée Kelsbaach</i>	Geführte Wanderung von etwa 4 km im Naturschutzgebiet Kelsbaach	<i>Randonnée guidée d'environ 4 km dans la zone protégée Kelsbaach</i>	Parkplatz an Mosel (N10-Dreisermillen) Zw. Grevenmacher und Machtum <i>Parking Moselle (N10-Dreisermillen) Entre Grevenmacher et Machtum</i>	Flusspartnerschaft Syr 	Anmeldung bis zum 5. Juni <i>Inscription jusqu'au 5 juin</i>	Martine Peters Tél: 29 04 04 - 318 info@partenariatsyr.lu
18	19/06/2013 17h00 – 19h00	Biodiversität in der Stadt – Stadtteil Bonneweg-Kaltreis <i>Biodiversité dans la ville – Quartier Bonnevoie-Kaltreis</i>	Die Stadt Luxemburg setzt neue Richtlinien zur Gestaltung und zum Unterhalt von Plätzen und Grünflächen um. Der Verzicht auf Pestizide ist eine der Maßnahmen, welche im Rahmen der lokalen Agenda 21 Biodiversität umgesetzt werden. Besichtigung der ökologischen Maßnahmen zur Förderung der Biodiversität im Stadtteil Bonneweg und des ersten Gemeinschaftsgartens der Stadt Luxemburg in Bonneweg-Kaltreis.	<i>La Ville de Luxembourg poursuit une nouvelle stratégie pour la gestion et l'entretien des espaces verts et des places publiques. L'abandon du recours aux pesticides fait partie des mesures mises en œuvre dans le cadre de l'agenda locale 21 biodiversité. Visite avec explication des mesures en faveur de la biodiversité dans le quartier de Bonnevoie et du premier jardin communautaire de la Ville de Luxembourg à Bonnevoie-Kaltreis.</i>	Gartenanlage CTF rue Anatole France in Bonneweg <i>Cité jardinière CTF rue Anatole France à Bonnevoie</i>	Stadt Luxemburg natur&émwelt  	Buslinien / <i>Lignes de Bus</i> : Linien/ <i>Lignes</i> 5, 6 Haltestelle/ <i>arrêt</i> : Anatole France Vel'oh J.B.Gellé Anmeldung nicht erforderlich <i>Inscription non requise</i>	Lea Bonblet Tél : (+352) 29 04 04-313 berodung@naturemwelt.lu Délegué à l'environnement de la Ville de Luxembourg Tél : (+352) 4796-4771 environnement@vdl.lu
19	29/06/2013 14h00 – 16h00	Eröffnung des Vermehrungsgartens „Bricherlächelchen“ <i>Ouverture du jardin de reproduction „Bricherlächelchen“</i>	Dem Empfang folgen eine offizielle Ansprache und die Vorstellung des Vermehrungsgartens „Bricherlächelchen“ mit geführter Besichtigung und Erklärungen	<i>L'accueil sera suivi d'un discours officiel et de la présentation du jardin de reproduction « Bricherlächelchen » avec une visite guidée et explications</i>	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange 	Steve Schwartz	Anmeldung erforderlich. Bitte der Jahreszeit und dem Wetter entsprechende Kleidung und Schuhe mitbringen. Bitte benutzen Sie öffentliche Parkplätze oder nutzen den öffentlichen Transport. <i>Inscription obligatoire. Portez des vêtements appropriés à la saison et utilisez les stationnements publics ou les transports en commun.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
20	13/07/2013 10h30 – 13h00	Natürliches Saatgut für landwirtschaftliche Vielfalt <i>Des semences naturelles pour une diversité agricole</i>	Jedes Jahr werden im Gemüsegarten Ansembourg aus den verschiedenen Gemüsekulturen die besten Pflanzen ausgewählt, um von ihnen neue Samen zu ziehen. Am heutigen Tag werden die Samenträger besichtigt begleitet von Erklärungen zu dem Warum und dem Wie der natürlichen Saatgutkultur.	<i>Chaque année, au potager d'Ansembourg, on choisit les meilleures plantes dans les différentes cultures légumières pour en récupérer de nouvelles graines. Aujourd'hui, on fera une visite guidée des porte-graines accompagnée d'explications sur le pourquoi et le comment de la culture naturelle de semences.</i>	Gartentor des Schlossparks 10, rue de la vallée L-7411 Ansembourg <i>Portes au parc du château 10, rue de la vallée L-7411 Ansembourg</i>	Frank Adams chargé d'éducation im LTAE, Mitglied von SEED	Buslinie 431 von Mersch, Halt: Ansembourg Kapell Ankunft 10:09, danach 5 min. Fußweg Anmeldung bis zu 8. Juli <i>Ligne de bus 431 de Mersch, Arrêt : chapelle Arrivée 10:09, puis 5 min. à pied Inscriptipn jusqu'au 8 juillet</i>	Frank Adams Tél: 621 24 80 84 Frank.adams@education.lu
21	20/07/2013 15h00 – 18h00	Saatgut-Seminar (2/4) <i>Séminaire de semences (2/4)</i>	Herr Schwartz Steve vom „Kraizschouschteschgaart“, zeigt Ihnen im zweiten Teil, wie Sie Bestäuberinsekten einsetzen und Handbestäubungen durchführen können. Ebenso bekommen Sie wichtige Informationen über Samenträger & Co, sowie eine kleine Einführung in die Erhaltungszüchtung. Thema: Insekten- und Handbestäubung, Erhaltungszüchtung	<i>Monsieur Steve Schwartz du « Kraizschouschteschgaart » vous montre dans cette deuxième partie du séminaire comment vous les insectes pollinisateurs vous aident et comment vous réalisez une pollinisation à la main. De plus il vous donne des infos importantes sur les porte-graines et co., ainsi qu'une petite introduction à la reproduction conservatrice.</i> <i>Thème: Pollinisation à la main et par des insectes, reproduction conservatrice</i>	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange 	Steve Schwartz	Das Seminar richtet sich an alle interessierten Hausgärtner, die Ihr eigenes Saatgut gewinnen wollen. Die Teilnehmerzahl ist auf max 10 Leute limitiert! Das Seminar wird in Luxemburger und/oder Deutscher Sprache abgehalten. Bitte der Jahreszeit angepasste Kleidung tragen. <i>Le séminaire s'adresse à tous les jardiniers hobby qui veulent produire leurs propres semences. Le nombre de participants est limité à 10 personnes max. Le séminaire se tiendra en langue luxembourgeoise et/ou allemande. Portez des vêtements appropriés à la saison.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
22	25/07/2013 19h00 – 21h00	Samenbau (2/4) <i>Culture de graines (2/4)</i>	Auf einer Demonstrationsfläche auf dem Gelände beim Haus vun der Natur werden verschiedene Gemüse zur Samenzucht angepflanzt. Unter Anleitung von Frank Adams erfahren die Teilnehmer so einiges über Anbautechniken, Ernte und Reinigung von Saatgut und über SEED. Kurse bauen unabhängig voneinander auf. <u>Thema:</u> Unterhaltsarbeiten, erste Ernten	<i>Une surface de démonstration près de la Maison de la Nature est dédiée à la culture de semences de légumes. En profitant de l'expérience de Frank Adams les participants apprennent les techniques de la culture, de la récolte et du nettoyage des semences ainsi découvrent SEED. Les cours suivent une chronologie mais sont indépendants.</i> <i>Thème: Travaux d'entretien et premières récoltes</i>	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer 	natur&émwelt	Unkostenbeitrag: 5 €. Anmeldung bis 19. Juli P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettemburg <i>Frais de participation 5€. Inscription jusqu'au 19 juillet. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu

23	30/07/2013 10h00 – 12h00	Anfänger-Garten <i>Jardin-Débutant</i>	Workshop zur Einführung ins biologische und naturnahe Gärtnern. Thema: Garten- und Anbauplanung in Betracht auf Vorlieben, Kulturfolge und Anbautechnik. 3 Termine - 3 Themen	<i>Initiation pratique au jardinage biologique proche de la nature. Thème : Le plan du jardin en fonction des préférences personnelles et des techniques de culture. 3 Rendez-vous - 3 thèmes</i>	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&mwelt 	Unkostenbeitrag: 10 €. Anmeldung erforderlich. P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettemburg <i>Frais de Participation: 10 €. Inscription obligatoire. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu
24	17/08/2013 16h00 – 19h00	Tag der offenen Tür im Kraizschouschteschgaart <i>Porte ouverte au Kraizschouschteschgaart</i>	Entdecken Sie mit Herrn Schwartz Steve die Gemüsevielfalt und die Saatgutgewinnung von einst! Vorstellung der Gemüse-Vielfalt im „Kraizschouschteschgaart“ und kurze Erklärungen zur Saatgutgewinnung im Hausgarten.	<i>Doucouvrez avec Monsieur Steve Schwartz la diversité des légumes et la culture des semences d'antan. Présentation du potager du Kraizschouschteschgaart et petite introduction à la culture de semences dans son propre jardin.</i>	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange	Steve Schwartz 	Die Besichtigung richtet sich an alle interessierten Hausgärtner, die gerne einen vielfältigen Gemüsegarten mit eigener Saatguterzeugung herrichten möchten. Die Teilnehmerzahl ist auf max. 20 Leute limitiert! <i>La visite s'adresse à tous les jardiniers hobby qui désirent installer un jardin diversifié avec une propre culture de semences. Le nombre de participants est limité à 20 personnes max.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
25	14/09/2013 15h00 – 18h00	Saatgut-Seminar (3/4) <i>Séminaire de semences (3/4)</i>	Herr Schwartz Steve vom „Kraizschouschteschgaart“, zeigt Ihnen im dritten Teil, wie man Saatgut ausdrescht, verschiedene Saatgut-Reinigungsmethoden einsetzt, Saatgut trocknet und fachgerecht lagert. Ebenso bekommen Sie alle nötigen Materialien gezeigt und erklärt. <u>Thema:</u> Saatgutdrusch, -trocknung, -reinigung, -lagerung	<i>Monsieur Steve Schwartz du „Kraizschouschteschgaart“ vous montre dans la troisième partie du séminaire comment on extrait les graines, comment les nettoyer, sécher et stocker correctement. De plus il vous explique tout le matériel nécessaire à la culture de graines</i> <u>Thème:</u> Extraction, séchage, nettoyage et stockage de graines	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange	Steve Schwartz 	Das Seminar richtet sich an alle interessierten Hausgärtner, die Ihr eigenes Saatgut gewinnen wollen. Die Teilnehmerzahl ist auf max 10 Leute limitiert! Das Seminar wird in Luxemburger und/oder Deutscher Sprache abgehalten. Bitte der Jahreszeit angepasste Kleidung tragen. <i>Le séminaire s'adresse à tous les jardiniers hobby qui veulent produire leurs propres semences. Le nombre de participants est limité à 10 personnes max. Le séminaire se tiendra en langue luxembourgeoise et/ou allemande. Portez des vêtements appropriés à la saison.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
26	19/09/2013 19h00 – 21h00	Samenbau (3/4) <i>Culture de graines (3/4)</i>	Auf einer Demonstrationsfläche auf dem Gelände beim Haus vun der Natur werden verschiedene Gemüse zur Samenzucht angepflanzt. Unter Anleitung von Frank Adams erfahren die Teilnehmer so einiges über Anbautechniken, Ernte und Reinigung von Saatgut und über SEED. Kurse bauen unabhängig voneinander auf. <u>Thema:</u> Ernte und Extraktion des Saatguts	<i>Une surface de démonstration près de la Maison de la Nature est dédiée à la culture de semences de légumes. En profitant de l'expérience de Frank Adams les participants apprennent les techniques de la culture, de la récolte et du nettoyage des semences ainsi découvrent SEED. Les cours suivent une chronologie mais sont indépendants.</i> <u>Thème:</u> Récolte et extraction des graines	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&mwelt 	Unkostenbeitrag: 5 €. Anmeldung bis 13. Sept. P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettemburg <i>Frais de participation 5€. Inscription jusqu'au 13 septembre. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu
27	19/10/2013 14h00 – 17h00	Saatgut-Seminar (4/4) <i>Séminaire de semences (4/4)</i>	Herr Schwartz Steve vom „Kraizschouschteschgaart“, zeigt Ihnen im vierten Teil, wie man Selektion und Auslese durchführt, wie zweijährige Kulturen überwintert und Saatgut gelagert wird. Ebenso bekommen Sie alle nötigen Materialien gezeigt und erklärt. <u>Thema:</u> Selektion und Einlagerung zweijähriger Samenträger, Saatgutlagerung	<i>Monsieur Steve Schwartz du „Kraizschouschteschgaart“ vous montre dans la quatrième partie du séminaire comment faire une sélection et comment hiberner des porte-graines biannuels. Il vous montre également tout le matériel nécessaire à la culture de graines.</i> <u>Thème:</u> Sélection et hibernation de porte-graines biannuels, stockage de graines	„A Kreidchustesch“ 29, rue Eich L-3352 Leudelange	Steve Schwartz 	Das Seminar richtet sich an alle interessierten Hausgärtner, die Ihr eigenes Saatgut gewinnen wollen. Die Teilnehmerzahl ist auf max 10 Leute limitiert! Das Seminar wird in Luxemburger und/oder Deutscher Sprache abgehalten. Bitte der Jahreszeit angepasste Kleidung tragen. <i>Le séminaire s'adresse à tous les jardiniers hobby qui veulent produire leurs propres semences. Le nombre de participants est limité à 10 personnes max. Le séminaire se tiendra en langue luxembourgeoise et/ou allemande. Portez des vêtements appropriés à la saison.</i>	Steve Schwartz kraizschouschteschgaart@yahoo.de
28	21/11/2013 19h00 – 21h00	Samenbau (4/4) <i>Culture de graines (4/4)</i>	Auf einer Demonstrationsfläche auf dem Gelände beim Haus vun der Natur werden verschiedene Gemüse zur Samenzucht angepflanzt. Unter Anleitung von Frank Adams erfahren die Teilnehmer so einiges über Anbautechniken, Ernte und Reinigung von Saatgut und über SEED. Kurse bauen unabhängig voneinander auf. <u>Thema:</u> Reinigung und Lagerung des Saatguts	<i>Une surface de démonstration près de la Maison de la Nature est dédiée à la culture de semences de légumes. En profitant de l'expérience de Frank Adams les participants apprennent les techniques de la culture, de la récolte et du nettoyage des semences ainsi découvrent SEED. Les cours suivent une chronologie mais sont indépendants.</i> <u>Thème:</u> Lavage et stockage des graines	Haus vun der Natur Annexe technique 5, r. de Luxembourg Kockelscheuer	natur&mwelt 	Unkostenbeitrag: 5 €. Anmeldung bis 14. Nov. P&R Kockelscheuer, bzw. die städtische Buslinie Nr 18 (Haltestelle: Kockelscheuer-Patinoire) sowie der Fußweg zum Haus oder Bus Nr 200 aus Richtung Bettemburg <i>Frais de participation 5€. Inscription jusqu'au 14 novembre. P&R Kockelscheuer, resp. lignes de bus N° 18 de la ville de Luxembourg, arrêt: patinoire, sentier pédestre vers la maison ou ligne de bus N° 200 depuis Bettembourg</i>	Lea Bonblet Tél: 29 04 04 - 313 berodung@naturemwelt.lu